

ZAKON

O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O EKONOMSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE MAĐARSKE U OBLASTI INFRASTRUKTURNIH PROJEKATA

Član 1.

Potvrđuje se Okvirni sporazum o ekonomskoj i tehničkoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske u oblasti infrastrukturnih projekata, sačinjen u Budimpešti 9. februara 2018. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Okvirnog sporazuma o ekonomskoj i tehničkoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske u oblasti infrastrukturnih projekata u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
IN THE FIELD OF INFRASTRUCTURE PROJECTS

The Government of the Republic of Serbia and Government of Hungary and the (hereinafter referred to collectively as the „Parties”),

PROPOSING to enhance bilateral economic cooperation in the field of infrastructure development,

WELCOMING the results of the Ninth Session of the Joint Commission on Economic Cooperation between the two countries held in Subotica, from 16th to 17th October 2017.

The Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Framework Agreement is to promote cooperation between the Parties in the field of infrastructure development. Based on the principle of mutual convenience, the parties shall abide by relevant provisions of their national legislation and international agreements, including obligations arising from their memberships in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

ARTICLE 2

Cooperation under this Framework Agreement include primarily but not exclusively the following areas:

- 1) drinking and waste water management,
- 2) transport and sustainable mobility,
- 3) solid waste management,
- 4) remediation and recultivation,
- 5) environmental protection,
- 6) energy.

ARTICLE 3

Cooperation under this Framework Agreement shall be carried out in the following forms:

- 1) development and implementation of infrastructure projects,
- 2) preparation of strategic and feasibility studies, impact analysis, initiating projects for the modernization and reconditioning of existing infrastructure, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and rehabilitation of infrastructure, as agreed between the Parties,
- 3) technical assistance of experts, professionals specialized in the capacity building of national employees to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects,

- 4) any other agreed form of cooperation in the field of infrastructure projects.

ARTICLE 4

The Ministry of European Integration of the Republic of Serbia and Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the are assigned to monitor this Framework Agreement.

ARTICLE 5

Activities under this Framework Agreement shall be implemented by conclusion of agreements, contracts, programmes or projects of competent institutions and private entities of the Parties that will set out the work plan and the special procedures for the use of funds. Furthermore, the abovementioned documents shall deal with other issues of mutual interest with the consent of state authorities of the Parties.

ARTICLE 6

Proposals and bids submitted by the competent authorities, institutions and/or companies responsible for the implementation of programs and projects and specific agreements referred to in ARTICLE 5 of this Framework Agreement, shall be evaluated on the basis of "best value for money" principle, conditions of execution and delivery as well as the level and quality of services and shall be concluded in accordance with applicable rules of the Parties. The Government of Hungary is responsible to develop a specialised practical handbook for tendering and contracting of funds that shall serve as an easy-to-use manual. The detailed rules of procedures as well as the handbook shall be agreed by the designated authorities of the Parties of two countries.

ARTICLE 7

The Parties agree that the preparation and implementation of infrastructure projects in the areas defined under ARTICLE 2 represent the priority of cooperation under the present Framework Agreement.

ARTICLE 8

The financial activities arising from the implementation of this Framework Agreement shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to their respective budgetary availability.

ARTICLE 9

For the purposes of the implementation of this Framework Agreement, the Parties shall establish a steering committee consisting of representatives of relevant ministries and/or state authorities mutually agreed by the assigned Ministries who meet periodically in Hungary and in the Republic of Serbia. The dates and agendas of their meetings shall be determined by mutual agreement in writing.

ARTICLE 10

This Framework Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in ARTICLE 12 of this Framework Agreement.

ARTICLE 11

Differences and disputes that may arise from the interpretation and/or implementation of this Framework Agreement shall be settled by friendly negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Framework Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled. This Framework Agreement shall be concluded for a period of five (5) years, with the possibility of its automatic renewal for a further five-(5)-year term, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing or through diplomatic channels, about its intention not to renew the Agreement, at least three (3) months prior the date of expiry of the specified period.

Unless otherwise agreed by the Parties, cancellation of this Framework Agreement shall not affect the implementation of programs, projects and activities already underway.

Done in Budapest on the 9th of February 2018 in two originals in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA

FOR THE GOVERNMENT OF
HUNGARY

OKVIRNI SPORAZUM O EKONOMSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE MAĐARSKE
U OBLASTI INFRASTRUKTURNIH PROJEKATA

Vlada Republike Srbije i Vlada Mađarske (u daljem tekstu pod zajedničkim imenom: Strane),

PREDLAŽUĆI unapređenje bilateralne ekonomske saradnje u oblasti infrastrukturnog razvoja,

POZDRAVLJAJUĆI rezultate Devetog zasedanja Mešovite komisije za ekonomsku saradnju između dve zemlje, koje je održano u Subotici od 16. do 17. oktobra 2017. godine,

Strane su se dogovorile kako sledi:

Član 1.

Cilj ovog okvirnog sporazuma je unapređenje saradnje Strana u oblasti infrastrukturnog razvoja. U skladu s principom međusobne koristi, Strane će poštovati odgovarajuće odredbe svog nacionalnog zakonodavstva i međunarodnih sporazuma, uključujući obaveze koje proističu iz njihovog članstva u carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili slobodnoj trgovinskoj zoni.

Član 2.

Saradnja u skladu sa ovim okvirnim sporazumom pre svega uključuje, ali nije ograničena isključivo na sledeće oblasti:

- 1) Upravljanje vodom za piće i otpadnim vodama,
- 2) Transport i održiva mobilnost,
- 3) Upravljanje čvrstim otpadom,
- 4) Sanacija i rekultivacija,
- 5) Zaštita životne sredine,
- 6) Energetika.

Član 3.

Saradnja u skladu sa ovim okvirnim sporazumom obavljaće se u sledećim oblicima:

- 1) razvoj i sprovođenje infrastrukturnih projekata,
- 2) priprema strateških i studija izvodljivosti, analiza uticaja, pokretanje projekata modernizacije i adaptacije postojeće infrastrukture, proširenje i izgradnja nove infrastrukture kao i izgradnja i rekonstrukcija infrastrukture, u skladu sa dogovorom Strana,
- 3) tehnička pomoć stručnjaka, profesionalaca specijalizovanih za usavršavanje državnih službenika zaduženih za izradu razvojnih planova i drugih oblasti u vezi sa infrastrukturnim projektima,
- 4) bilo koji drugi dogovoreni oblik saradnje u oblasti infrastrukturnih projekata.

Član 4.

Ministarstvo za evropske integracije Republike Srbije i Ministarstvo spoljnih poslova i trgovine Mađarske određeni su za praćenje ovog okvirnog sporazuma.

Član 5.

Aktivnosti u skladu sa ovim okvirnim sporazumom sprovodiće se zaključivanjem sporazuma, ugovora, programa ili projekata nadležnih institucija i privatnih subjekata Strana koji će sačinjavati planove rada i specijalne procedure za korišćenje sredstava. Osim toga, gore navedena dokumenta baviće se i drugim pitanjima od međusobnog interesa uz saglasnost državnih organa Strana.

Član 6.

Predlozi i ponude koje podnesu nadležni organi, institucije i/ili kompanije zadužene za sprovođenje programa i projekata i specifičnih sporazuma iz člana 5. ovog okvirnog sporazuma, ocenjivaće se na bazi „najisplativije“ ponude, uslova izvršenja i isporuke, kao i nivoa i kvaliteta usluga, a zaključivaće se u skladu sa važećim propisima Strana. Vlada Mađarske će biti zadužena da sačini specijalni praktični priručnik za tendere i ugovaranje sredstava, koji treba da bude jednostavan za korišćenje. Nadležni organi država dve Strane će usaglasiti detaljna pravila procedure kao i priručnik.

Član 7.

Strane su saglasne da priprema i realizacija infrastrukturnih projekata u oblastima definisanim u članu 2. predstavljaju prioritete za saradnju u skladu sa ovim okvirnim sporazumom.

Član 8.

O finansijskim aktivnostima vezanim za sprovođenje ovog okvirnog sporazuma Strane će donositi odluke uz obostranu saglasnost, u skladu sa svojim raspoloživim budžetskim sredstvima.

Član 9.

Za svrhe sprovođenja ovog okvirnog sporazuma, Strane će osnovati Nadzorni odbor koji će se sastojati od predstavnika odgovarajućih ministarstava i/ili državnih organa o kojima se zajednički dogovore nadležna ministarstva koji će održavati periodične sastanke u Republici Srbiji i Mađarskoj. Termini kao i dnevni red sastanaka utvrđivaće se međusobnim dogovorom u pisanoj formi.

Član 10.

Ovaj okvirni sporazum može se menjati i dopunjavati uz zajedničku saglasnost Strana. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa utvrđenim procedurama iz člana 12. ovog okvirnog sporazuma.

Član 11.

Razlike i sporovi koji mogu nastati u vezi sa tumačenjem i/ili sprovođenjem ovog okvirnog sporazuma rešavaće se mirnim putem i pregovorima, diplomatskim kanalima.

Član 12.

Ovaj okvirni sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od prijema poslednjeg obaveštenja kojim Strane obaveštavaju jedna drugu da su ispunjene sve domaće procedure za njegovo stupanje na snagu. Ovaj okvirni sporazum zaključuje se na period od pet (5) godina, s mogućnošću automatskog produženja na dodatni period od pet (5) godina, osim ako jedna od Strana ne obavesti drugu Stranu, u pisanoj formi diplomatskim kanalima, o svojoj nameri da ne produži ovaj sporazum, najkasnije tri (3) meseca pre isteka navedenog perioda.

Osim ako se Strane drugačije ne dogovore, otkazivanje ovog okvirnog sporazuma neće uticati na sprovođenje već započetih programa, projekata i aktivnosti.

Sačinjeno u Budimpešti na dan 9. februara 2018. godine, u dva originalna primerka na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU MAĐARSKE

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije-Međunarodni ugovori”.